# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Seminarium II (specjalność językoznawcza, profil tłumaczeniowy) |
| Nazwa w j. ang. | Thesis Seminar II (linguistics specialization, translation profile) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | - | Zespół dydaktyczny |
| dr Halina Chmiel-Bożek |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 6 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Podstawowym celem kursu jest przygotowanie studenta do napisania pracy dyplomowej ze szczególnym uwzględnieniem jej wymogów formalnych. Na to przygotowanie składają się: postawienie problemu badawczego z zakresu tłumaczenia pragmatycznego, ułożenie planu pracy naukowej, dokonanie krytycznego wyboru opracowań naukowych składających się na bibliografię, redakcja pracy dyplomowej według ściśle określonych reguł formalnych. Kurs stanowi też przygotowanie do egzaminu dyplomowego. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość zagadnień teoretycznych dotyczących językoznawstwa i tłumaczenia na poziomie studiów I stopnia |
| Umiejętności | Kompetencje językowe na poziomie B2 |
| Kursy | - |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna podstawową terminologię i wybrane teorie z zakresu językoznawstwa.  W02: wykazuje podstawową wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla językoznawstwa z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych. | K1\_W02  K1\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.  U02: formułuje i analizuje problemy badawcze w zakresie językoznawstwa.  U03: przygotowuje i redaguje pracę pisemną w języku francuskim z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, przygotowuje wystąpienia ustne w francuskim. | K1\_U01  K1\_U02  K1\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | |  | | 30 | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda komunikacyjna oraz zadaniowa  Metody podające, eksponujące, problemowe, aktywizujące  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem otrzymania zaliczenia w szóstym semestrze jest regularne uczestnictwo w zajęciach oraz terminowe oddawanie poszczególnych części pracy licencjackiej w wyznaczonych terminach oraz założenie całej gotowej pracy licencjackiej. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia mogą być prowadzone w formie zdalnej. |

Treści merytoryczne

|  |
| --- |
| 1. Metodologia przygotowywania pracy licencjackiej. 2. Źródła i ich wiarygodność. 3. Normy typograficzne i bibliograficzne oraz zasady sporządzania przypisów. 4. Omówienie podstawowych teorii tłumaczeń 5. Wspólne opracowanie części teoretycznej pracy 6. Indywidualna analiza tekstów z polskich przewodników turystycznych wraz z ich francuskojęzycznymi odpowiednikami.   1) dobór odpowiedniego korpusu (znalezienie przewodnika po wybranym miejscu w Polsce wraz z francuską wersją tego samego przewodnika)  2) dokonanie analizy tłumaczenia (specyfika tłumaczenia, charakterystyczne wybory translatorskie),  3) sporządzenie glosariusza FR-PL i PL-FR zawierającego najważniejsze pojęcia z wybranego tematu. |

Wykaz literatury

|  |
| --- |
| Redakcja pracy dyplomowej   * Gambarelli G., Łucki Z. (2007), *Jak przygotować pracę dyplomową lub doktorską. Wybór tematu, pisanie, prezentowanie, publikowanie*. Kraków : Univeristas. * Wołowska K., Wołowski K. (2015), *Organisation du discours de recherche. Dictionnaire des expressions usuelles pour rédiger des travaux de recherche en sciences humaines (polonais-français)* (*Organizacja dyskursu naukowego. Polsko-francuski słownik wyrażeń używanych do pisania prac naukowych w dziedzinach humanistycznych*). Lublin: Wydawnictwo KUL. * Eco U. (2007), *Jak napisać pracę dyplomową. Poradnik dla humanistów*. Warszawa : Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego. * Kaczmarek T . (2005), *Poradnik dla studentów piszących pracę licencjacką lub magisterską*. Warszawa https://pdfslide.tips/documents/poradnik-dla-studentow-piszacych-prace-licencjacka-lub-magisterskapdf.html?page=2   Teoria tłumaczenia:   * Delisle, J. (1984). *L’analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa : Éditions de l’Université d’Ottawa. * Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée*. Ottawa : Les Presses de l’Université d’Ottawa. * Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale.* Paris : Éditions de Minuit. * Ladmiral, J.-R. (2010). « La traduction, phénomène interculturel et psychorelationnel ». *Meta*, no LV, 4, p. 626-641. * Medhat-Lecocq, H. (2016). « Enseigner/apprendre la traduction dans tous ses états ». H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (éd.), *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* (p. 21-32). Paris : Éditions des archives contemporaines. * Pisarska A., Tomaszkiewicz T. (1996). *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. * Popineau, J. (2016). « Quelle(s) didactique(s) universitaire(s) adopter en traductions juridique et technique ? ». H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (éd.), *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* (p. 33-48). Paris : Éditions des archives contemporaines. * Rakova Z. (2014). *Les théories de la traduction*. Brno: Masarykova univerzita. * Ricoeur, P. (2004). *Sur la traduction.* Paris : Bayard. * Tomaszkiewicz, T. (2013). « Czy tłumaczenie z języka francuskiego na język polski jest zawsze równe takiemu samemu transferowi kulturowemu ». A. Ledwina & K. Modrzejewska (éd.), *Dystynkcje kulturowe w przekładzie z języka francuskiego na język polski* (p. 11-24). Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.   Oraz wybrane teksty/artykuły poświęcone tłumaczeniom i tłumaczeniom pragmatycznym wyszukiwane na bieżąco w miarę zainteresowań badawczych studentów |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 45 |
| Przygotowanie pracy licencjackiej po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 90 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 0 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 180 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 6 |